

STILL I RISE

MAYA ANGELOU

Number the translations

1

You may write me down in
history
With your bitter, twisted
lies,
You may trod me in the
very dirt
But still, like dust, I'll rise.

2

Does my sassiness upset
you?
Why are you beset with
gloom?
'Cause I walk like I've got
oil wells
Pumping in my living room.

3

Just like moons and like
suns,
With the certainty of tides,
Just like hopes springing
high,
Still I'll rise.

4

Did you want to see me
broken?
Bowed head and lowered
eyes?
Shoulders falling down like
teardrops, weakened by my
soulful cries?

5

Does my haughtiness
offend you?
Don't you take it awful
hard
'Cause I laugh like I've got
gold mines
Diggin' in my own backyard.

6

You may shoot me with
your words,
You may cut me with your
eyes,
You may kill me with your
hatefulness,
But still, like air, I'll rise.

7

Does my sexiness upset
you?
Does it come as a surprise
That I dance like I've got
diamonds
At the meeting of my
thighs?

8

Out of the huts of history's
shame
I rise
Up from a past that's
rooted in pain
I rise
I'm a black ocean, leaping
and wide, welling and
swelling I bear in the tide.

9

Leaving behind nights of
tear and fear
I rise
Into a daybreak that's
wondrously clear
I rise

10

Bringing the gifts that my
ancestors gave,
I am the dream and the
hope of the slave.
I rise
I rise
I rise.

☐

¿Mi sensualidad te molesta?
¿Surge como una sorpresa
que yo baile como si tuviera
diamantes
ahí, donde se encuentran mis
muslos?

☐

¿Me quieres ver destrozada?
cabeza agachada y ojos bajos,
hombros caídos como
lágrimas,
debilitados por mi llanto
desconsolado.

☐

trayendo los regalos legados
por mis ancestros.
Yo soy el sueño y la
esperanza del esclavo.
Me levanto.
Me levanto.
Me levanto.

☐

¿Mi descaro te molesta?
¿Porqué estás ahí quieto,
apesadumbrado?
Porque camino
como si fuera dueña de pozos
petroleros
bombeando en la sala de mi
casa.

☐

Puedes dispararme con tus
palabras,
puedes herirme con tus ojos,
puedes matarme con tu odio,
y aún así, como el aire, me
levanto.

☐

dejando atrás noches de
temor, de terror,
me levanto,
a un amanecer
maravillosamente claro,
me levanto,

☐

Y aún así, me levanto
Tú puedes escribirme en la
historia
con tus amargas, torcidas
mentiras,
puedes aventarme al fango
y aún así, como el polvo... me
levanto.

☐

De las barracas de vergüenza
de la historia
yo me levanto
desde el pasado enraizado en
dolor
yo me levanto
soy un negro océano, amplio e
inquieto, manando
me extendiendo, sobre la marea,

☐

Como lunas y como soles,
con la certeza de las mareas,
como las esperanzas
brincando alto,
así... yo me levanto.

☐

¿Mi arrogancia te ofende?
No lo tomes tan a pecho,
Porque yo río como si tuviera
minas de oro
excavándose en el mismo
patio de mi casa.